

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 86 (1959)

Heft: 12

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages vaudoises



Lo menisthré et lé dzenellies

Dein on petiout veladzo d'intzu no,
lo menisthré ethâi pâ todzo d'accord
avouai son vesin, on gallia gadâ suti.

Lo menisthré avâi d'ai ballés dzenellies,
et le vesin achebun. Ti lé dzors,
lé pudzenes ché promenavant dein lo
courtî au menisthré et medzivant totés
le granette tié lo brave avaî chénâ.
Chein lo corrochîve et d'a moujâ dé
l'ai fère vogogne et vaica coumun l'a
emmoda la nièze !

On dzor, lo payjan d'a vu arrua totés
lé pudzenes avouâi on papéret nia au-
tor d'ou cou yo éthâi marquâ :

« *Tou dérobéret run* »

Lô lindéman, lo menisthré fû tot
motzet dé vaire son pu, on tot bî, tot
vedzet, avouâi ouna granta pancarte
yo lo payjan avâi marquâ :

« *L'é défeindu dé convoita
les pudzennes de ton vesin !* »

*D'ai yadzo, on a lo draî d'arrandzi
tammun lé coumeindémeins.*

H. K. C.

Communiqués officiels de l'Association vaudoise des amis du patois

C'est donc le samedi 19 septembre
qu'aura lieu la tenablia traditionnelle
du Comptoir, à 14 heures. Nous aurons
le plaisir d'entendre M. Schulé, rédac-
teur du « Glossaire des patois ro-
mands », sur un sujet qui lui est fa-
milier. Chacun se réjouit d'ouïr sa
causerie. Que l'on vienne donc nom-
breux et que l'on montre que notre
Association est toujours bien vivante.
Il va sans dire qu'il convient d'apporter
le chansonnier et une provision
d'historiettes en patois.

Chansonniers

Est-il nécessaire de rappeler que
nous en avons toujours à vendre, de
quoi satisfaire tous les amateurs. Il
n'y a qu'à s'adresser au président ou
au secrétaire, M. Oscar Pasche, à
Essertes.

† Henri Margairaz

C'est avec autant de chagrin que
de regret que nous avons appris le
décès de ce sociétaire fidèle. L'ami
Margairaz s'en est allé après de
longues souffrances et son départ va
créer un vide sensible dans nos rangs.
Il ne faisait pas beaucoup de bruit,
mais on aimait son sourire tranquille,
sa jovialité et ses avis sensés. Nous
avons présenté à la famille l'expres-
sion de notre sympathie et, comme il
se doit, le président a assisté aux
honneurs. Il y a d'ailleurs rencontré
toute une phalange de l'Amicale de
Savigny-Forel, au nom de laquelle le
dévoué secrétaire a pris la parole à
l'issue du culte.

Ad. Decollogny.



païe rido - païe bin

Frédéri dè tsi Tamin et lou père Jano à la boëna !...

*Nous donnons, ici, à titre documentaire,
ces souvenirs en patois de Vallorbe, très
rarement écrit.*

Cèrou doü compagnons qué ne puaivon dièrou se rincontrâo sien sé niaisi po dé rei don to ! Ena croue bétcha de fé qu'ère tcheite dévan son courti, qué n'in faliaive pas pieu pô amena éna tsécagne *épouveintaobié* (ou *époéresive*). On liadze, que l'ère alâo quéri on tsai dè bou amon lé pra dé la *Pequamiète* (montagne française) pé on tei dé pieudze é que naturélamei y rintrovo to trimpâo.

Ne voëque le pa, que noutrou Jano vû l'arétâo ein lé tsampan on dé cé gro dzeron pé la tête !... Mâ n'in faliaive pa mi qué sein po alumâo lou fu avoé lo croue bougré dé Jano... é dé lei dère :

— Atei pire, via canaïe qué té sé, té va vère cein que sâ fairou Frédéri dè tsi Tamin, é tapreindré dé quiена façon te dévesai té compourta avoë té vesin !...

E sin dére on moü dè pieu, noutrou Frédéri te lâé fou éna ramenaïe avoé son écoudja qué teniaive à la man, à se bin que lo pourê Jano a étâ d'obedsi dé sè cutsi ein arevan tsi liô, é fairou quéri lou mèdze dâo veladse vesin.

La bin vouliu esséï dè pourta piente ! mâ n'a rei zu a fairou ; et noutré Jano a dei se conteinta dice, et paï tu lè frè.

Véritabliamen, cliu pouré Frédéri n'avai qué dé la mëtsance ! voëque que lé dzouvené dsein, y faseivon assebein dé faice. On dzé, ieu li avai montâ sa béluetta a femé u fin gueret d'éna bioula ! vô pâité creiré, n'ère dièrou quemoude po alâo la quéri ! é on outrou iadzo, ieu avai tserdzi on grou tsei dè femé désü lou tei in taveïon !

On moëi pe tai, en l'annaïe 1894, u meitrei dé la nei, voëque to lou bâtimet qué bourlé ! Cein pô vo dére, qué né ja-mais zozu vu ôtié d'ace lameintabié qué cein : lé quatré vatsé, la tsivre, lou caïon,

é éna quinzanna dé dsenéie, to lei a passâo, nion n'a rei pu saïli du fû.

Cérou véritabiamel nâvran qué dé vère to cein ! clié pouré vatze teri à la coeirde, é se tortilli coumin dé vei dè terre, sein puai alâo io pourta secoué.

Eh bin, voëque dé viliou souveni que révignon, po no férè vère cein qué cé la via ! E dére qué n'in faliaive pa mei po reboëta clié dou houmou ace bin qué poussibie, é y redevenièsion dé bon vesin.

H. Matthey-Nicoulaz.

Hors d'usage

Quand nos quotidiens relatent un accident, ils ne manquent jamais, après avoir donné d'émouvants renseignements sur les victimes, de parler du véhicule meurtrier, (bicyclette, moto, scooter), disant le plus souvent de lui : « *Il est hors d'usage* ».

Cette petite explication m'a toujours étonnée.

Je suis loin de méconnaître la valeur d'un véhicule à moteur. Il y a des gens qui, même avec une assurance-vie, n'atteignent pas ces nombres impressionnantes de francs, mais cette association d'idées a quelque chose de choquant.

Car les véhicules hors d'usage se réparent et font peau neuve. Ils sortent de l'épreuve rajeunis, perfectionnés, plus solides et plus vaillants qu'auparavant. Cela coûte, sans doute, mais c'est toujours assuré. Tandis que les victimes, si elles en réchappent, restent souvent mutilées, infirmes, souffreteuses et incapables de travail.

Les gens hors d'usage font toujours pitié.

M. Matter.

QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides

Brûleurs à mazout

Nos fidèles "motscroisistes"
du "Conteur"

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76

L'activité patoisante vaudoise

Elle est en relâche tout naturellement, par cette période caniculaire et ne reprendra qu'en septembre ou octobre.

L'Amicale de Savigny-Forel est de nouveau en deuil. Elle vient de perdre *Henri Margairaz*, membre dévoué, au caractère jovial, habitant la Sallaz, mais qui participa avec entrain aux séances et courses pendant plusieurs années. Ses obsèques eurent lieu le 20 juillet au temple de Vennes. M. le pasteur Juillard, releva avec à propos sa nature gaie et cordiale et sa joie de chanter. Henri Margairaz aimait la vie et la compagnie de ses amis. Il aurait aimé vivre encore. M. Seylaz, vice-président de la section des Diablerets du CAS, rappela ce qu'il fut dans la section et dans son groupe de chanteurs, alors que le secrétaire O. Pasche interpréta les sentiments de regret de ses amis de Savigny-Forel. A sa famille va encore l'expression de notre sympathie.

Les patoisants de Savigny s'impatientent de se retrouver. On prévoit une séance à Vers-chez-les-Blanc le dimanche 23 août prochain.

L'Amicale romande en formation à Lausanne eut encore une assemblée le lundi 6 juillet. Après une journée torride, l'affluence fut faible, mais l'ambiance des plus gaie et agréable avec MM. Braillard, Narbel, Pasche, Mmes Blanc, Bill, Beaud et d'autres. On se retrouvera avec plaisir le 5 octobre au carnotzet du Café vaudois.

Le patois chez les tireurs

Depuis toujours, quelques Abbayes de tireurs de la Broye ont coutume de faire imprimer un quatrain en patois sur les serviettes du banquet. Voici celui des Volontaires de Moudon :

*Ti lé dou z'an lé brave teriau,
Po alla teri san tot dzohiau,
Sè lévan avoué lou sélaô
Po ître benèze tot lou dzo !
Et pu demindze po lou bantiet
Saran bin onco tot vedzet !
Porran tsanta et sè rédzoi,
Tot cein po l'houneu dâo payü !*

Dimanche 19 juillet, c'était à Hermenches, dont l'Abbaye fêtait son centenaire, donc manifestation d'importance. On sait qu'autrefois, la plupart des villages du Jorat avaient des surnoms, la plupart péjoratifs, dûs à quelque événement ou particularité. A ceux d'Hermenches on disait : Hermindzi, pou frindzi, treinna patte, medze ratte. Or, voici le couplet de cette année :

*Hermindzi — Pou frindzi
Et qu'an na ball' Abbayü,
Bon teriau — San dzohiau,
Et vouâ san tant benhirâo !
Pllien d'accouet — Et vedzet
Po dzoure dè clli bantiet !
Brave dzein — Sède contein,
Trinquâde et tsantâde bin !*

Djan dâi Biolle.



BAUMGARTNER PAPIERS S.A.

► Lausanne
► Zurich
► Renens

La poueta betie à Daniet

(Patois des montagnes d'Ollon)

Daniel Beblon étais on gaillâ que meint yein a pas tant. N'avè pouaire de rein ; ne croyai ni à Diu, ni à Diâblhe. Quand l'avè biu on part dè hierres, et venivè dè suite rogneu, et todzo prêt à fottre n'a motiha à ceux qui n'étaisont pas d'acco avoué lui.

N'avè pouaire de nion... què dè sa fenna.

Et l'e veré què la Julie étais n'a fé malla dè sorta, l'étais la plhe pésanta du velâdze, et ne sè lassivè pas trepâ sù lou z'ertets pé se n'homme et se Daniel ne martzivè pas y pas, l'avè d'abo n'a tricotaye u bin on part dè giffles. La Julie étais on n'homme manquâ que quemandâvè tôt pé l'hottau et Daniel ne fazai pas tant le h'ier quand sa fenna quemein-h'yvè à être grindze.

Y service militaire Daniel étais dein lou tringlôs, tringlô d'artilliéri.

Et l'e lui que menâvè le gros canon ein septanta.

L'étais preu on bé militaire, l'étais enco vetti à la vilhe mouda : lou pantalons ein pé dè vé, d'y balles z'épaulettes rodzes, on grand tiépi avoué dou canons dzaunes d'y devant, on bé pompon rodze et d'y z'éperons dè sorta.

Faillh'ai le verre sè régonthâ quand l'emmodâvè y service ;... Crê nom ! l'are fé bé sè fottre dè lui. L'étais on bon seudâ, mé on bocon bregand avoué lou rouffes.

On dzo que l'avè itâ à l'inspection d'ârma, s'étais réduit dè vers le tard ; fazai tzaud, l'avè bin quautié hierres, mé l'avè enco n'a sai dè tui lou diâblhes. Ein arreveint à l'hottau, l'a itâ directameint à la câva yô l'avè on bas saton dè citre.

Quand l'a itâ entra y fond de la câva, tot d'on coup et vai n'a grôcha bêtie

péleusa que le guegnivè d'y su on trablhon.

... E-te on tasson, on n'or ubin on monstre ?

Daniel, tot épouairia criè sa fenna :

— Julie ! vin vite bas avoué on fortzon ubin on trique... Ya n'a puète bêtie pè la câva...

Mafai, la Julie n'a rien ahoui, l'étai y cotterd pa vè la Dzâtieta.

Daniel n'ouzavè, pas saillh'y d'y la câva et, greulâvè dein se tzauthes ; mé tot d'on coup l'ai est venu à l'idée que l'étais ein militaire et que l'étai armâ...

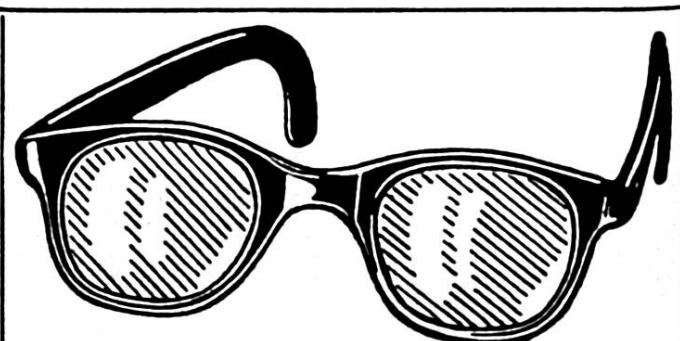
Et tré son bancal, et sè vouetè à roillh'y à dou bré su ça puéta bêtie que ne beudzivè pa pi.

Quand l'ai ya preu zu roillh'a dessus avoué son bancal, y avè rein mé què de la papetta.

Mé saidè-vo cein que l'étai po n'a bêtie !

Eh bin ! l'étais on villhiè séré qu'avè itâ ublhâ sù on trablhon d'y l'an dévant, l'étais tot mouezi et l'avè on paï dinse grand.

*Djan Abram d'y Tzéseaux.
Henri Turel-Anex.*



TREUTHARDT

LAUSANNE

Rue Saint-Pierre 1 (arcades Cinéma Atlantic)

EXÉCUTION SOIGNÉE DES
ORDONNANCES MÉDICALES

On n'histoire de reseigna

Tsacon pâo férè na cavilhia et lo pére Gabet dè la Roupeillo ein pâu derè auquière. Cein sé passavé clli auton iau l'ai avâi tant zu dè pommè et dè perè daucetté, que lè dzein dè la ferma étant benêse d'avâi pu ramena d'on pressoir dè quiè reimbia n'a granta tsaudaré dè trei cein litro. Avouè cllia quantita dè vin dâo, poivant espéra avâi treinta litro dè reseigna.

N'irè pas n'a petite affeirè dè resta dou à trei dzo à bourla d'on bou sein botsi lo fû, mât lé dzouveno d'on vela-dzo viynant passa quauqué dzo veilla. Vè la fin ie fâu quaucon d'espérimenta. Lo pére et son valet devant lo tsaudéron sè contrepointavant. Lo dzouveno avâi dza arrêta lo fû quand son père l'ai a de : « N'est pas té, botsa que vâu m'appreindre à férè la reseigna » et a remet quauqué gregnon.

Clli vin couet cheintâi rido bon et avâi n'a balla couleu. On pou pllie tard lo fû a étâ arrêta allo que cllia marchandi sè fu on pou refraîdia, lè toupenè âu maintet dè la cousena s'è sant reimpllia à tsavon. Mât lo leindéman, tien désastro ! La reseigna étai dûra quemet d'on ciment, bourlâie et pas moyan d'ein rein sailli. A l'otto, on tredon dè la metsance et lo pouro vilhiou ein a zu dè reproutso et ein a oïu dè totè lè couleu ; commo tiè lè dzouveno ant quauqué yadzo raison.

Rein dè reseigna pour clliau fameu quegnu, rein non pllie por accompagni lè truffiè boulâtes, mât l'est resta dè dzein à l'humeû massacreinta.

Les toupenè avoué leu bloc dè granit ant éta écrasaïes et ant prâ lo tsemin d'on rû tot proutso dè la Roupeille.

Ida Millioud.

Un peu d'humour vaudois

On parle souvent de l'esprit français et de l'humour anglo-saxon. Sans être traité de chauvin, on ose aussi parler de l'humour vaudois.

Car le Vaudois est une race à part, qui a sa mentalité, sa philosophie, son humour inattendu, original, souvent profond et logique pour qui sait penser et comprendre. Un Genevois déclarait : « Les Vaudois pensent vite, mais on ne sait jamais ce qu'ils vont dire. »

L'esprit vaudois s'exprime sous une forme spéciale. Témoin cette affiche du Tir cantonal d'Yverdon :

*Confédérés, venez tirer,
Pestalozzi tirait aussi... vos enfants de
l'ignorance !*

Si le Bernois vante les beautés de son Finsteraarhorn, de son Wetterhorn et de son Schreckhorn, le Vaudois ne manque pas de répondre : « Nous, on n'a que l'Yv...horn, mais ça nous suffit. »

Epicurien modéré, poète avec mesure, le Vaudois sait aimer et apprécier la vie et les biens du Créateur. C'est un sage, mais pas un sage ennuyeux. Car il aime « le lac depuis le bord, la montagne depuis le bas, l'église depuis dehors et la pinte depuis dedans ».

Un vigneron de Lutry se plaignait des mauvaises récoltes successives, malgré tout le travail qu'il fournissait, lui, sa femme, ses enfants. Levant la main au ciel, il exhala sa plainte en ces termes : « Je ne veux nommer personne, mais c'est dégoûtant. »

M. M.

Voulez-vous boire « trois décis »
de tout bon...
ou bien manger ?

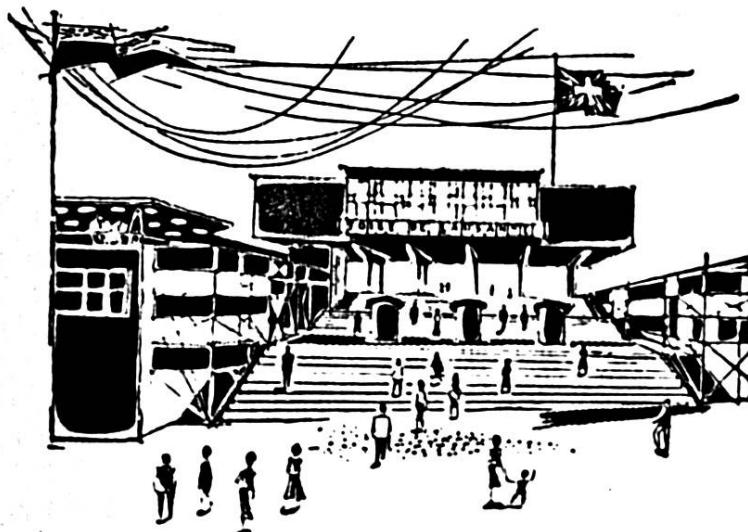
Arrêtez-vous au

Café-Restaurant de la France

Rue Mauborget 3, Lausanne

Un peuple ailé dans les jardins du comptoir

Pour son 40e anniversaire de septembre 1959, le Comptoir suisse s'est placé sous le signe de « l'économie suisse en mouvement ». Il ne s'agira point d'un slogan seulement, mais d'une parfaite réalité que les jardins de Beaulieu exprimeront d'une façon



toute nouvelle et suggestive. Pour la première fois en effet, au centre de leurs parterres fleuris, ils seront ornés de trois immenses volières, abritant des oiseaux de basse-cour, des familles de pigeons de quinze races différentes et de splendides collections d'oiseaux exotiques. Cet ensemble sera complété par des grues sur les pelouses centrales, tandis que des familles de canards multicolores barboteront dans la grande pièce d'eau. Bien faite pour captiver les ornithologues amateurs et professionnels, cette initiative ne manquera pas de passionner les centaines

de milliers de visiteurs de notre foire nationale qui, chaque année, admirent les séduisantes décos florales des horticulteurs lausannois.

850 oiseaux en volières

Les jardins du Comptoir suisse offriront aux regards du public plus de 850 oiseaux. La volière consacrée aux oiseaux de basse-cour comprendra des faisans dorés et argentés, des collections de Nègre-soie, de Mille-fleurs (naines allemandes dorées), de Brahma herminés, de Wyandottes naines à cinq coloris, de Hambourg pailletées et d'une vingtaine de pintades.

Dans la section des colombes, des espèces d'une qualité exceptionnelle seront réunies. Quant au groupe des oiseaux exotiques, ils seront plus de 350 races diverses, cardinaux rouges, verts et dominicains, Calfats de Malaisie gris, Veuves dominicaines à collier d'or, Capucins tricolores à tête blanche, Pinsons roses des Indes, Astrilds, Amaranthes, Coucoupés, Bengalis de Bombay, Diamants Mandarins gris, Rossignols du Japon, Bulbuls orphée, Verduns à front d'or, et les oiseaux à lunettes Zosterops.

Des fleurs à profusion

Enfin, la splendeur et l'éclat de plus de cinq mille plantes fleuries rehausseront le charme des pelouses et des plates-bandes.

Une plante du Brésil qui combat le rhumatisme

C'est le **Paraguayensis** qui, déchlorophyllé par procédé spécial, peut chasser les poisons du corps, élimine l'acide urique, stimule l'estomac et décongestionne le foie. **Rhumatisants, goutteux, arthritiques**, faites un essai. Le paquet Fr. 2.—. Grand paquet-cure Fr. 5.—. Se vend aussi en comprimés, la boîte Fr. 2.—, la grande boîte-cure Fr. 5.—.

Expédition rapide par poste.

En vente : **PHARMACIE DE L'ETOILE**, rue Neuve 1, Lausanne. Tél. 22 24 22